

URSULA WÖLFEL, OBRA PUBLICADA, LIBROS TRADUCIDOS Y RETRADUCIDOS EN ESPAÑA

URSULA WÖLFEL, OBRAS PUBLICADAS, LIVROS TRADUZIDOS E RETRADUZIDOS EM ESPANHA

URSULA WÖLFEL, PUBLISHED WORKS, TRANSLATED AND RETRANSLATED BOOKS IN SPAIN

Andrea H.L. Springer*
andrea.springer@uva.es

Este trabajo es un prelude de nuestro proyecto de tesis doctoral en la que investigamos la recepción de Ursula Wölfel (1922–2014), autora alemana de literatura infantil y juvenil en una doble vertiente: diacrónicamente, a partir de 1963, a través de los medios de comunicación y la crítica literaria y, sincrónicamente, mediante un estudio de caso con estudiantes, como destinatarios primarios. El propósito de este artículo es recopilar la obra traducida, editada y publicada de Ursula Wölfel en España. Durante esta parte de la investigación hemos realizado búsquedas en las bases de datos de las bibliotecas nacionales alemana y española, en la de libros editados en España, el Catálogo Colectivo de Bibliotecas Públicas, así como en el catálogo de Red Automatizada de Bibliotecas de Castilla y León, siempre en línea. Procedimos a comparar la información disponible y unificarla. Durante el proceso nos percatamos de que no solo se han traducido libros de Ursula Wölfel en primera edición, sino que también hay reediciones, que han sido reilustradas, pero mantienen el texto original; e incluso existen retraducciones reilustradas. Ello nos lleva a reflexionar brevemente sobre el concepto de retraducción y sobre si esta es una oportunidad para mantener vivo el legado de Ursula Wölfel.

Palabras clave: Ursula Wölfel. Literatura infantil y juvenil. Traducción. Retraducción. Reilustración.

Este trabalho é um prelúdio do nosso projeto de tese de doutoramento, no qual investigamos a receção de Ursula Wölfel (1922–2014), autora alemã de literatura infantil e juvenil, numa dupla vertente: diacronicamente, a partir de 1963, através dos meios de comunicação e da crítica literária e, sincronicamente, através de um estudo de caso com alunos, como destinatários primários. O objetivo deste artigo é compilar a obra de Ursula Wölfel traduzida, editada e publicada em Espanha. Durante esta parte da investigação, pesquisámos as bases de dados das bibliotecas nacionais alemã e espanhola, a base de dados de livros publicados em Espanha, o Catálogo Coletivo de Bibliotecas Públicas, bem como o catálogo em linha da Red Automatizada de Bibliotecas de Castilla y León. Procedemos à comparação da informação disponível e à sua unificação. Durante o processo, apercebemo-nos de que não só os livros de Ursula Wölfel foram traduzidos em primeira edição, como também existem reedições, que foram reilustradas, mas mantêm o texto original; e existem ainda retraduições reilustradas. Isto leva-nos a refletir

* Departamento de Lengua Española, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid – Campus de Soria, Soria, España. ORCID: 0000-0003-1590-0629.

brevemente sobre o conceito de retradução e se esta é uma oportunidade para manter vivo o legado de Ursula Wölfel.

Palavras-chave: Ursula Wölfel. Literatura infantil e juvenil. Tradução. Retradução. Re-ilustração.

This paper is a prelude to our doctoral thesis project in which we investigate the reception of the German author of children's and young people's literature Ursula Wölfel (1922–2014) in two ways: diachronically, since 1963, through the media and literary criticism, and synchronically, through a case study with students as the primary addressees. The purpose of this article is to compile Ursula Wölfel's translated, edited and published work in Spain. During this part of the research, we have searched the databases of the German and Spanish national libraries, the database of books published in Spain, the collective catalogue of Spanish public libraries, as well as the catalogue of Red Automatizada de Bibliotecas de Castilla y León, always online. We proceeded to compare the available information and unify it. During the process we realised that Ursula Wölfel's books have not only been translated in first edition, but that there are also re-editions, which have been re-illustrated, but keep the original text; and that there are even re-illustrated retranslations. This leads us to reflect briefly on the concept of retranslation and whether it is an opportunity to keep Ursula Wölfel's legacy alive.

Keywords: Ursula Wölfel. Children's and young people's literature. Translation. Retranslation. Reillustration.

•

1. Introducción

Este trabajo forma parte de nuestro proyecto de tesis doctoral que trata la recepción de Ursula Wölfel (1922–2014) – autora alemana de literatura infantil y juvenil – en España, en una doble vertiente: diacrónicamente en la crítica literaria y los medios de comunicación y, sincrónicamente, a través de un estudio de caso. Como paso previo al estudio de caso es necesario seleccionar los libros con los que trabajaremos. Para ello debemos conocer la obra publicada de esta autora alemana y que títulos existen en España.

A raíz de un primer acercamiento, hemos detectado que no solo hay traducciones, sino también retraducciones de ciertas obras y que en algunas de estas últimas también se ha llevado a cabo una reilustración. Estos hallazgos nos obligan a puntualizar la terminología que usaremos, a saber, – *traducción, primera traducción, retraducción, reilustración* –, pero también *edición, publicación, impresión, reimpresión y reedición*. Sin embargo, antes de centrarnos en esa terminología debemos fijarnos en las definiciones de obra, libro, título e ISBN.

Hemos seguido los pasos de recopilación, análisis, organización y sistematización de las obras. Posteriormente y en base a la información recopilada decidimos que obras seleccionamos como punto de partida para el corpus, que, a su vez, será la base para nuestro estudio de campo.

2. Metodología/métodos y procedimiento

La metodología seguida para la recopilación de los datos ha sido inductiva y cuantitativa. Para la recopilación de las obras publicadas en Alemania hemos utilizado el catálogo en línea de la biblioteca nacional alemana DNB (Deutsche Nationalbibliothek, 2023). Según la información disponible en la misma página, podemos encontrar en ella cualquier obra publicada desde 1913 tanto en Alemania como en el extranjero, si se trata de obras publicadas en lengua alemana, traducciones de obras alemanas a otros idiomas u obras en otros idiomas sobre Alemania. Con estos datos pretendemos conocer el alcance internacional de la obra de Ursula Wölfel.

Para contrastar los resultados para España, siguiendo a Verdegall (2013) nos hemos dirigido a la base de datos, también en línea, de la Biblioteca Nacional de España, BNE (Ministerio de Cultura y Deporte, s.f.-b), y la Base de datos de libros editados en España, BDLEE (Ministerio de Cultura y Deporte, s.f.-a), esta última dependiente del Ministerio de Cultura y Deporte. El Ministerio, a través de esta base de datos, difunde las referencias bibliográficas de los libros editados en España desde 1972, año en que España se unió al sistema ISBN. Los datos proceden de la agencia española del ISBN y se pueden encontrar tanto libros disponibles como agotados, editados en distintas lenguas y en diferentes soportes.

La base de datos *Index Translationum* (UNESCO, s.f.) de libros traducidos internacionalmente, elaborada por la UNESCO, es muy visual y ofrece la información muy sintetizada, pero no es posible acceder a información más detallada que la que devuelve como resultados.

En la recopilación de datos, en una primera fase, nos centramos en la siguiente información: base de datos, título original, año de la publicación original en Alemania, título de la traducción, idioma de la publicación (España), año de edición y editorial en España.

Por último, hemos consultado el catálogo colectivo de bibliotecas públicas, CCBIP (Ministerio de Cultura y Deporte, s.f.-c), mediante el cual se accede a las listas de catálogos de las bibliotecas públicas de cada comunidad autónoma de España y a la red de bibliotecas de estas para poder solicitar diferentes libros por préstamo interbibliotecario y también para tener más información sobre las reimpresiones o reediciones realizadas. Esta información nos proporciona una visión global de los títulos disponibles en las bibliotecas públicas de España y de la cantidad de reimpresiones. Adicionalmente hemos consultado el catálogo de Red Automatizada de Bibliotecas de Castilla y León, RABEL (Consejería de Cultura, Turismo y Deporte. – Bibliotecas de Castilla y León (s.f.). Una vez constatados los títulos disponibles en España, hemos pasado a fijarnos en los años transcurridos entre la publicación de la obra original y su primera traducción en España, y, si se da el caso, entre la publicación de la obra original y su retraducción o retraducción reilustrada, lo que también hizo que nos fijáramos en los traductores e ilustradores de las obras. En el siguiente apartado nos basaremos en las búsquedas realizadas en las fuentes anteriormente citadas, que son de acceso abierto y público.

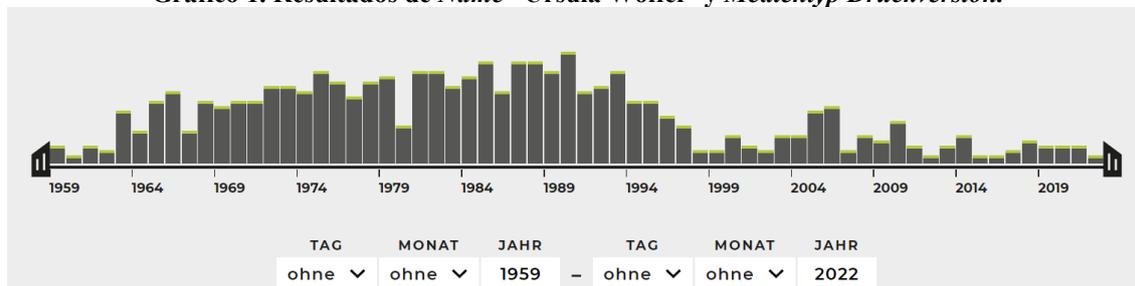
3. Resultados

3.1. Libros según base de datos

La búsqueda en el catálogo en línea de la página *web* de la biblioteca nacional alemana – *Katalog der Deutschen Nationalbibliothek* (en adelante DNB por sus siglas en alemán, Deutsche Nationalbibliothek, 2023) – utilizando la búsqueda simple (*Einfache Suche*) en el catálogo en su conjunto (*Gesamter Bestand*) devuelve 660 resultados; si elegimos la búsqueda avanzada (*Erweiterte Suche*) en el catálogo en su conjunto, pero restringiendo la búsqueda en el campo persona (*Person*) a “Ursula Wölfel”, sin ningún filtro adicional, los resultados ascienden a 633, puesto que se incluyen medios audiovisuales como casetes o libros con más de un autor. Si afinamos la búsqueda a persona “Ursula Wölfel” y clase de material (*Materialart*) a libros (*Bücher*) los resultados se reducen a 590.

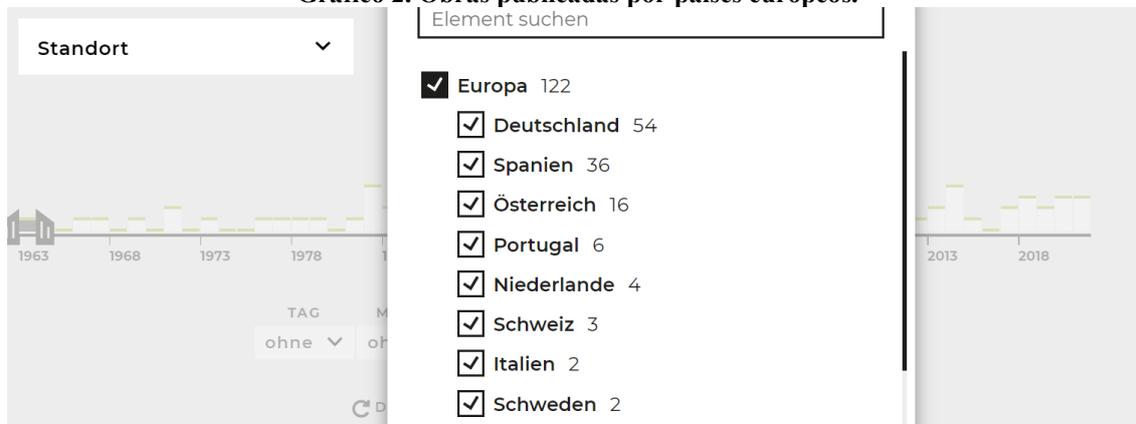
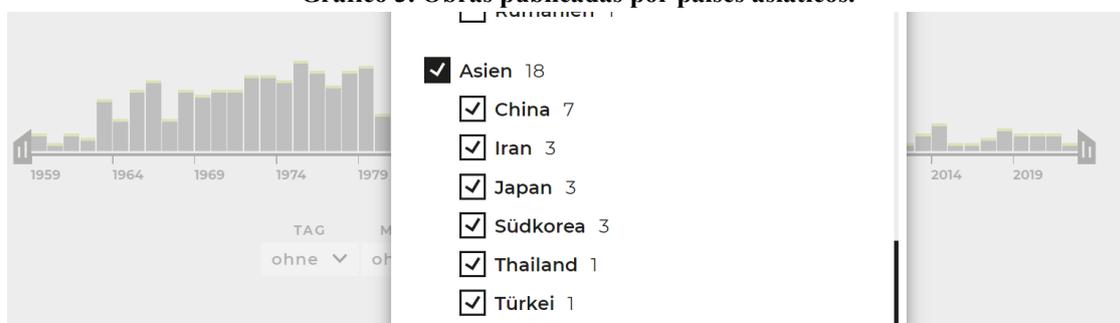
El nuevo catálogo en versión *beta* de la DNB es más visual que el anterior y proporciona una gráfica basada en los resultados (Gráfico 1). El alto valor de resultados, 604, se debe a que no hemos aplicado filtros adicionales más allá del nombre de la autora – “Ursula Wölfel” en el campo *Name* – y el tipo de medio formato impreso (*Druckversion*) en el campo *Medientyp*. Por lo tanto, se devuelven publicaciones en múltiples idiomas, reimpressiones, reediciones, antologías y libros en los que Ursula Wölfel solo participa, además de obras de teatro, libros álbum o libros de divulgación científica para niños de los que también es autora.

Gráfico 1. Resultados de *Name* “Ursula Wölfel” y *Medientyp Druckversion*.



A primera vista podemos afirmar que entre 1963 y 1997 se han publicado más libros de Wölfel que antes de 1963 y después de 1997. Entre estos años se divulgaron al menos 6 obras por año a nivel internacional.

El desplegable (vd. Gráfico 2) nos muestra los países europeos en orden descendente por el número de obras publicadas, según la base de datos. En primer lugar, figura Alemania, con 54 resultados y, en segundo lugar, España, con 36. Asimismo, devuelve resultados para China (7) e Irán, Japón y Corea del Sur (3 por cada uno), si nos fijamos en los resultados para Asia (vd. Gráfico 3).

Gráfico 2. Obras publicadas por países europeos.**Gráfico 3. Obras publicadas por países asiáticos.**

Una primera búsqueda en el catálogo general en línea de la Biblioteca Nacional de España (en adelante BNE, Ministerio de Cultura y Deporte, s.f.-b) con “Ursula Wölfel” como palabra clave tanto en todos los campos como en el campo “autor” arroja 76 resultados (Fig. 1).

Figura 1. Resultados de palabra clave “Ursula Wölfel”.

Procedemos a realizar la misma búsqueda en la base de datos de libros editados en España (en adelante BDLEE), gestionada por el Ministerio de Cultura y Deporte, esta devuelve 64 resultados, utilizando la búsqueda sencilla de títulos e introduciendo en el campo “Texto de búsqueda” el nombre de la autora “Ursula Wölfel” (Fig. 2).

Figura 2. Resultados de “Ursula Wölfel” en “Texto de búsqueda”.**Base de datos de libros editados en España**[Volver](#)

Listado abreviado de títulos

Resultados 1 - 50 de 64

[Nueva búsqueda](#)

Para ver el detalle de varios títulos, seleccione las casillas correspondientes y después pinche sobre "Ver detalle de títulos".

Una búsqueda general por el nombre de la autora “Ursula Wölfel” en *Index Translationum* (UNESCO, s.f.) genera 75 resultados (Fig. 3). Si afinamos la búsqueda eligiendo como lengua meta “Spanish”, seguimos obteniendo 30 resultados (Fig. 4) – dos quintas partes de todos los resultados que devuelve esta base de datos –, pero si cambiamos el criterio de búsqueda lengua meta “Spanish” por país “Spain”, los resultados aumentan hasta 52 (Fig. 5) – cuatro quintas partes de los resultados globales –, ya que la primera búsqueda no incluye las traducciones a las lenguas cooficiales.

Figura 3. Resultados *Index Translationum* con búsqueda “Wölfel, Ursula”.

The screenshot shows the UNESCO Index Translationum search interface. The search query is 'Author = Wölfel, Ursula\$'. The results list 75 records. The first few records are:

- 1/75 **Wölfel**, Ursula: Veintiocho historias de prisa [Spanish] / **Bravo-Villasante**, Carmen / Valladolid: Miñón [Spain], 1980. 62 p. ill. [German]
- 2/75 **Wölfel**, Ursula: Veintinueve historias disparatadas [Spanish] / **Ruiz**, Arturo / Valladolid: Miñón [Spain], 1980. 62 p. ill. [German]
- 3/75 **Wölfel**, Ursula: Zapatos de fuego y sandalias de viento [Spanish] / **Frabetti**, Carlo / Barcelona: Bruguera [Spain], 1980. 126 p. Feuerschuh und Windsandale [German]
- 4/75 **Wölfel**, Ursula: Zapatos de fuego y sandalias de viento [Spanish] / **Conill**, Mercedes / Barcelona: Noguera [Spain], 1980. 108 p. ill. 8a-9a ed. Feuerschuh und Windsandale [German]
- 5/75 **Wölfel**, Ursula: Les histoires de tante Mila [French] / **Vincent**, Édith / Paris: Éditions de l'Amitié [France], 1980. 60 p. ill. Dreissig Geschichten von Tante Mila [German]
- 6/75 **Wölfel**, Ursula: Frère François d'Assise [French] / **Busnel**, Anne-Marie / Paris: Centurion [France], 1981. 23 p. ill. Bruder Franz von Assisi [German]
- 7/75 **Wölfel**, Ursula: Haiiro no hatake to midori no hatake [Japanese] / **Nomura**, Hiroshi / Tokyo: Iwanami syoten [Japan], 1981. 153 p. Die grauen und die grünen Felder [German]
- 8/75 **Wölfel**, Ursula: Shooting Star [English] / **Bell**, Anthea / London: Andersen [United Kingdom], 1979. 93 p. Fliegender Stern [German]
- 9/75 **Wölfel**, Ursula: Peter el Pelirrojo [Spanish] / **Romero**, Lola / Barcelona: Noguera [Spain], 1982. 126 p. ill. Der rote Rächer und die glücklichen Kinder [German]
- 10/75 **Wölfel**, Ursula: 30historias de tía Mila [Spanish] / **Bravo-Villasante**, Carmen / Madrid: Espasa-Calpe [Spain], 1982. 131 p. ill. 2. ed. [German]

Figura 4. Resultados *Index Translationum* con búsqueda “Wölfel, Ursula” e idioma “Spanish”.

The screenshot shows the UNESCO Index Translationum search interface with the target language set to 'Spanish'. The search query is 'Author = Wölfel, Ursula\$ AND Target language = spa'. The results list 30 records. The first few records are:

- 1/30 **Wölfel**, Ursula: Veintiocho historias de prisa [Spanish] / **Bravo-Villasante**, Carmen / Valladolid: Miñón [Spain], 1980. 62 p. ill. [German]
- 2/30 **Wölfel**, Ursula: Veintinueve historias disparatadas [Spanish] / **Ruiz**, Arturo / Valladolid: Miñón [Spain], 1980. 62 p. ill. [German]
- 3/30 **Wölfel**, Ursula: Zapatos de fuego y sandalias de viento [Spanish] / **Frabetti**, Carlo / Barcelona: Bruguera [Spain], 1980. 126 p. Feuerschuh und Windsandale [German]
- 4/30 **Wölfel**, Ursula: Zapatos de fuego y sandalias de viento [Spanish] / **Conill**, Mercedes / Barcelona: Noguera [Spain], 1980. 108 p. ill. 8a-9a ed. Feuerschuh und Windsandale [German]
- 5/30 **Wölfel**, Ursula: Peter el Pelirrojo [Spanish] / **Romero**, Lola / Barcelona: Noguera [Spain], 1982. 126 p. ill. Der rote Rächer und die glücklichen Kinder [German]
- 6/30 **Wölfel**, Ursula: 30historias de tía Mila [Spanish] / **Bravo-Villasante**, Carmen / Madrid: Espasa-Calpe [Spain], 1982. 131 p. ill. 2. ed. [German]
- 7/30 **Wölfel**, Ursula: Zapatos de fuego y sandalias de viento [Spanish] / **Frabetti**, Carlo / Barcelona: Bruguera [Spain], 1982. 126 p. ill. 2. ed. Feuerschuh und Windsandale [German]
- 8/30 **Wölfel**, Ursula: 30 historias de tía Mila [Spanish] / **Bravo-Villasante**, Carmen / Madrid: Espasa-Calpe [Spain], 1983. 131 p. ill. 3. ed. [German]
- 9/30 **Wölfel**, Ursula: Zapatos de fuego y sandalias de viento [Spanish] / **Conill**, Mercedes / Barcelona: Noguera [Spain], 1983. 108 p. ill. 12. ed. Feuerschuh und Windsandale [German]
- 10/30 **Wölfel**, Ursula: Veintiocho historias de risa [Spanish] / **Bravo-Villasante**, Carmen / Valladolid: Miñón [Spain], 1982. 62 p. ill. 2. ed. [German]

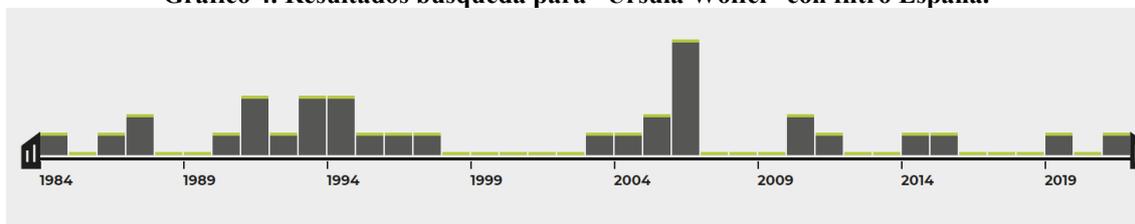
Figura 5. Resultados *Index Translationum* con búsqueda “Wölfel, Ursula” y país “Spain”.



Comparando las diferentes fuentes, los resultados oscilan entre 36 en la DNB, 76 en la BNE, 64 en la base de datos de libros editados en España y 52 en *Index Translationum*. Los resultados de las dos bases de datos españolas se asemejan, al tiempo que casi doblan los resultados de la base de datos alemana; mientras que los resultados de la base de datos de la UNESCO se sitúan entre los de las bases de datos de las bibliotecas nacionales alemana y española. Para triangular los datos de las diferentes bases, comparamos los resultados disponibles de cada una, centrándonos en los resultados de la BDLEE; la BNE y la DNB, puesto que en *Index Translationum* los resultados solo abarcan desde 1980 hasta 2008; además, frente a los siete resultados para China de la DNB, esta base de datos solo devuelve uno, por lo que podemos intuir que no está completa.

En la BDLEE ordenamos los datos por título, puesto que en la BNE también están ordenados así por defecto. Procedemos a listar los títulos que nos devuelve la búsqueda en las dos bases de datos para compararlas entre sí, para posteriormente realizar la misma labor con los resultados para España disponibles en la DNB. El catálogo DNB actualmente tiene dos versiones, la antigua, que devuelve 633 para la búsqueda: persona (*Person*) “Ursula Wölfel”, mientras que en la versión *beta* del catálogo nuevo, donde podemos filtrar por país, el resultado para España realizando la misma búsqueda es de 36.

Gráfico 4. Resultados búsqueda para “Ursula Wölfel” con filtro España.



A simple vista podemos apreciar que la barra del tiempo empieza en 1984 (vd. Gráfico 4), por lo que es posible que falte algún libro. Dato que podemos comprobar en el catálogo antiguo, ordenando los resultados de la búsqueda empezando por los más antiguos y consultando los resultados hasta 1984, año a partir del cual nos devuelve resultados la versión *beta*.

Figura 6. Resultados de la DNB antiguo para la búsqueda *Person “Ursula Wölfel”* empezando con los libros más antiguos.

Ergebnis der Suche nach: *per="Ursula Wölfel" sortBy jhr/sort.ascending*
 im Bestand: Gesamter Bestand

1 - 10 von 633

<input type="checkbox"/>	1	Hans im Glück Wölfel, Ursula. - Kassel : Bärenreiter-Verl., 1959	<input type="button" value="U"/> <input type="button" value="F"/>
<input type="checkbox"/>	2	Fliegender Stern Wölfel, Ursula. - Düsseldorf : Hoch, 1959	<input type="button" value="U"/> <input type="button" value="F"/>
<input type="checkbox"/>	3	Der rote Rächer und die glücklichen Kinder Wölfel, Ursula. - Düsseldorf : Hoch, 1959	<input type="button" value="U"/> <input type="button" value="F"/>
<input type="checkbox"/>	4	Sinchen hinter der Mauer Wölfel, Ursula. - Düsseldorf : Hoch, 1960	<input type="button" value="U"/> <input type="button" value="F"/>
<input type="checkbox"/>	5	Feuerschuh und Windsandale Wölfel, Ursula. - Düsseldorf : Hoch, 1961	<input type="button" value="U"/> <input type="button" value="F"/>
<input type="checkbox"/>	6	Die rooi rower Wölfel, Ursula. - Kaapstad : Tafelberg-Uitgewers, 1961	<input type="button" value="U"/>
<input type="checkbox"/>	7	Der rote Rächer und die glücklichen Kinder Wölfel, Ursula. - Berlin : Dt. Buch-Gemeinschaft, 1961	<input type="button" value="U"/> <input type="button" value="F"/>
<input type="checkbox"/>	8	Mond, Mond, Mond Wölfel, Ursula. - Düsseldorf : Hoch, 1962	<input type="button" value="U"/> <input type="button" value="F"/>
<input type="checkbox"/>	9	Dikke Tim de wereld in Wölfel, Ursula. - Utrecht : Prisma-Boeken Het Spectrum, 1962	<input type="button" value="U"/>
<input type="checkbox"/>	10	Zapatos de fuego y Sandalias de viento Wölfel, Ursula. - Barcelona [usw.] : Ed. Noguer, 1963	<input type="button" value="U"/>

1 - 10 von 633

Podemos observar (Fig. 6) que la primera edición de un libro de esta autora en España data de 1963. Se trata del título *Zapatos de fuego y sandalias de viento*, publicado por la editorial *Noguer*, y en la figura ocupa el puesto número 10.

Tras cotejar los libros incluidos en las diferentes bases de datos, los hallazgos son los siguientes:

- a) Se han traducido 18 títulos originales.
- b) En el catálogo de la BDLEE figuran dos títulos más que en la BNE.
- c) Que haya más resultados que títulos originales se debe a reimpressiones de una misma edición que sí figuran en las bases de datos españolas.
- d) La base de datos de la DNB está incompleta, pues, en el momento de la investigación para este artículo, no figuraban:
 - a. Las primeras traducciones de *Veintisiete historias para tomar la sopa* (Interduc 1978), *Veintiocho historias de risa* (Miñón 1985) y *Veintinueve historias disparatadas* (Miñón 1980)
 - b. Las traducciones de Noguer de *Historia de Pimmi* (1964), *Peter el pelirrojo* (1982), *Detrás del muro* (1983) y *El jardín de Yosi* (1986).
 - c. *La liebre y el tren* (Narcea 1972)
 - d. *La carta de la suerte* (Espasa-Calpe 1990)
 - e. Las reediciones realizadas por Bruguera (*Zapatos de fuego y sandalias de viento* (1980), *Luna, luna, luna* (1983) y *Las travesuras de Julio* (1981))
 - f. Las ediciones de *Estrella fugaz* al castellano de Escuela Española (1986), Susaeta (1990) y Bambú (2021)
 - g. Y la edición en gallego *Zapatos de lume e sandalias de vento* (Galaxia 1989)

Esto significa que no constan como traducidos al castellano seis títulos originales en la DNB, a saber:

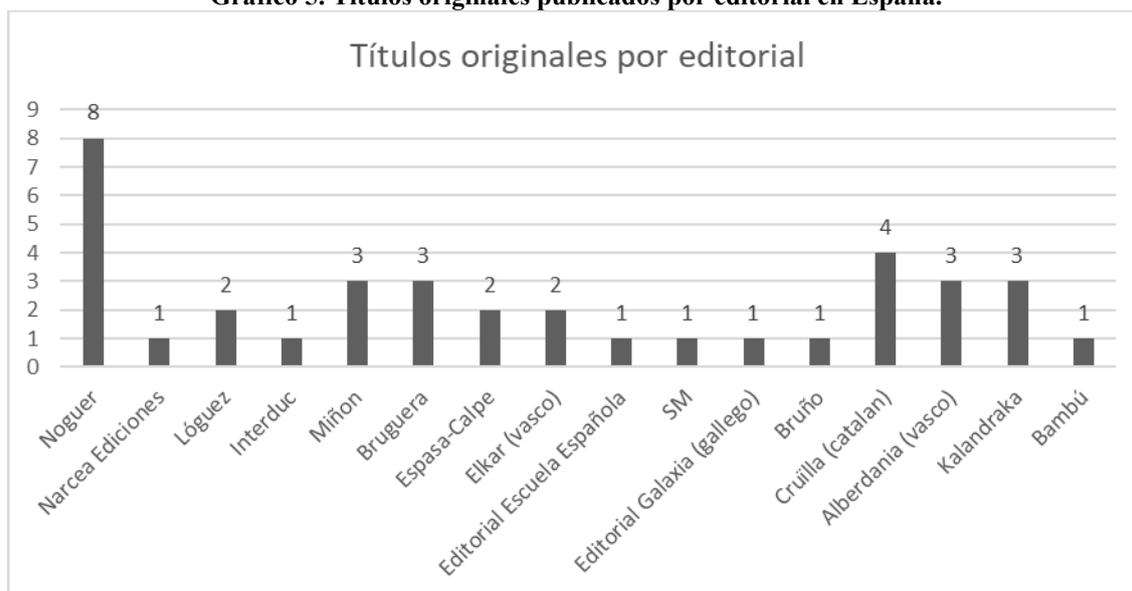
- a. *Mond, Mond, Mond* (1962) > *Historia de Pimmi* (1964) y *Luna, luna, luna* (1983)
- b. *Der rote Rächer* (1959) > *Peter el pelirrojo* (1982)
- c. *Sinchen hinter der Mauer* (1960) > *Detrás del muro* (1983)
- d. *Joschis Garten* (1965) > *El jardín de Yosi* (1986)
- e. *Der Hase und der D-Zug* (1973) > *La liebre y el tren* (1972)
- f. *Die Glückskarte* (1987) > *La carta de la suerte* (1990)

Este trabajo nos ha permitido observar que, si bien el sistema no es infalible, entre los diferentes catálogos hemos podido reunir todos los títulos originales traducidos en España y encontrar las diferentes reediciones realizadas.

3.2. Libros por editorial

Nos detendremos brevemente en las editoriales que han promovido o promueven la traducción y publicación de títulos de Ursula Wölfel en España.

Gráfico 5. Títulos originales publicados por editorial en España.



Se desprende del Gráfico 5 que *Noguera* es la editorial con más títulos originales traducidos, en concreto ocho, seguido por *Cruïlla* con cuatro títulos; con tres títulos cada una siguen *Miñon*, *Bruguera*, *Alberdania* y *Kalandraka*. Dos títulos han sido publicados por *Lóguez*, *Espasa-Calpe* y *Elkar*, con solo un título original están representados *Narcea Ediciones*, *Interduc*, *Editorial Escuela Española*, *SM*, *Editorial Galaxia* y *Bambú*.

Noguera promovió las primeras traducciones de Ursula Wölfel a principio de la década de 1960, coincidiendo con “el despegue de la LIJ y de la traducción de LIJ proveniente de otras lenguas” (Gómez Pato, 2010, p. 57).

Cabe destacar que en los casos de *Noguera*, *Lóguez*, *SM* y *Kalandraka* los títulos originales han dado lugar a varias publicaciones, algunas en lenguas cooficiales de

España. Así, *Noguer* reeditó *Abecedario fantástico* (1984) y *Zapatos de fuego y sandalias de fuego* (1963) en 2010; asimismo promovió la traducción al catalán de *Zapatos de fuego y sandalias de fuego* (1963) en 1986 con el título *Sabates de foc i sandàlies de vent* y de *Las travesuras de Julio* (1965) en 1987 como *Julius l'entremaliat*, generando así 12 ediciones. *Lóquez* también reeditó *Campos verdes, campos grises* (1977, 2014) por cambio de formato y rediseño de cubierta. *SM* se hizo con *Das blaue Wagilö* (1969), que se tradujo primero al castellano como *El jajilé azul* (1988) y posteriormente al gallego con el título *O xaxileo azul* (1991); la edición en gallego está descatalogada y solo disponible de segunda mano o en bibliotecas. *Kalandraka* publicó los tres originales en castellano y gallego dando lugar a seis publicaciones.

Editorial Galaxia promovió la traducción al gallego de *Feuerschuh und Windsandale* (1961) con el título *Zapatos de lume e sandalias de vento* (1989). Los títulos publicados por *Cruïlla* y *Bruño* están en catalán y aquellos de *Alberdania* y *Elkar* en vasco. *Bruño* no publicó la traducción de un título en concreto, sino que editó el libro *Vinga històries!* (Wölfel, 1993) eligiendo dieciséis cuentos de dos títulos originales: doce cuentos de *Achtundzwanzig Lachgeschichten* (1969) y cuatro cuentos de *Neunundzwanzig verrückte Geschichten* (1974).

3.3. Excurso terminológico

A continuación, nos centramos en los diferentes conceptos y términos que iremos utilizando a lo largo de nuestra investigación y en este artículo.

Para los conceptos de título, libro, ISBN, edición, primera edición, reedición, impresión y reimpresión nos basamos en las definiciones empleados en la *Panorámica de la edición española de libros* (PeEI, Ministerio de Cultura y Deporte, 2020) a cargo de la Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura y Deporte de España, pero también en las definiciones marcadas en la *Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, del libro y de las bibliotecas* (Ley 10/2007, de 22 de junio) y el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) (Real Academia Española, 2019). Asimismo, nos apoyamos en la entrada de blog *Diferencia entre edición y reimpresión en los libros, y otras yerbas* (Eguaras, 2019), en la cual Mariana Eguaras publicó una ilustración explicando las diferencias visualmente.

Un título es un “término que designa una publicación impresa, constituida por uno o más volúmenes y que constituye un todo único” (Ministerio de Cultura y Deporte, 2020). Como libro entendemos una “obra científica, artística, literaria, o de cualquier otra índole que constituye una publicación unitaria en uno o varios volúmenes y que puede aparecer impresa o en cualquier otro soporte susceptible de lectura” (*Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, del libro y de las bibliotecas* 2007). La Real Academia de la Lengua Española (en adelante, RAE) define obra cuando se trata de libros como “[...] volumen o volúmenes que contienen un trabajo literario completo” (RAE, 2019). Por lo tanto, en lo que nos concierne, título, libro y obra son sinónimos, si los consideramos una publicación impresa, unitaria que contiene un trabajo literario completo.

Sin embargo, debemos tener en cuenta que una obra sin formato es un original, una creación original, un diamante en bruto. Es el contenido – el texto, las ilustraciones, las

fotografías – de un continente – el formato –, que puede ser un libro impreso – tapa dura, de bolsillo, etc. – o digital, una *app*, una (mini)serie de televisión o una película (Eguaras, 2019). Los derechos de autor recaen sobre la obra, la creación original, no sobre el libro, es decir el formato.

Para que una obra se convierta en libro debe pasar una serie de procesos editoriales – edición, traducción, corrección, diseño, maquetación, entre otros –. Una vez terminados estos procesos, la obra se imprime y se puede publicar – es decir, se puede poner a disposición de los lectores (Vicente & Gozzer, 2012) –, surgiendo así, por ejemplo, la primera edición en formato libro. A esta primera edición se le asigna un ISBN. El ISBN es el “Número Internacional Normalizado para libros, que identifica la edición de un libro de una editorial concreta y de una edición determinada” (Ministerio de Cultura y Deporte, 2020). Hasta finales de 2006 se usaba el ISBN 10, pero “desde el 01 de enero de 2007 las agencias de registro nacionales solo suministran ISBN de 13 dígitos” (Agencia Internacional del ISBN, 2017, p. 12) .

Figura 7. Cuándo es reedición y cuándo es reimpresión de un libro (Eguaras, 2019).



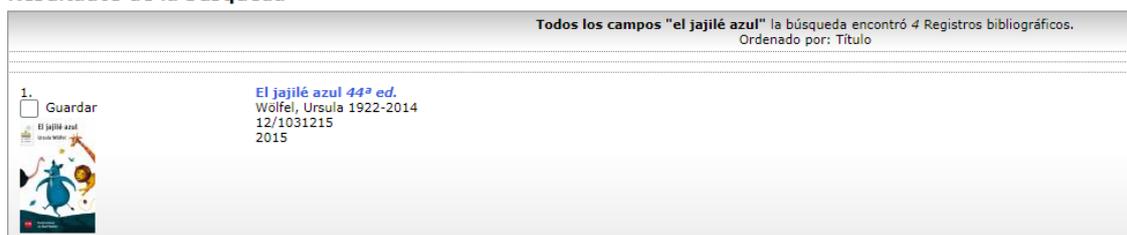
Si los ejemplares de esa primera edición impresa se agotan y no se realiza ningún cambio – más allá de la corrección de erratas – se reimprime. En este caso, nos encontraríamos ante una segunda impresión o una primera reimpresión y así sucesivamente. A las reimpressiones no se les asigna ningún ISBN nuevo, sino que mantienen el original (vd. Figura 7).

Sin embargo, si se realiza algún cambio sustancial – revisión, ampliación, diferente paginación, cambio de formato – se crea un archivo de edición nuevo y se generaría una segunda edición o una reedición. A esta segunda edición o primera reedición, o sucesivas, se le asigna un nuevo ISBN y en base a ella se pueden realizar reimpressiones. Cabe destacar que “un cambio en el diseño de la cubierta o en el color o en el precio de la monografía no requiere un ISBN diferente” (Agencia Internacional del ISBN, 2017, p. 15).

A menudo las propias editoriales usan el término *edición* cuando se trata de reimpressiones. La editorial SM usó “edición” en las portadas de cada una de las 43 reimpressiones de *El jajilé azul*. Sabemos que son reimpressiones porque el ISBN es idéntico – ISBN 10 84-3482384-5 y ISBN 13 978-84-3482384-6 –. En 2015 sí lanzó la primera impresión de la segunda edición – se había reilustrado la traducción original – y se le asignó un nuevo ISBN 13 978-84-6757689-4. Si buscamos *El jajilé azul* en la BNE la edición de 2015 se identifica como 44ª ed. (vd. Figura 8). A pesar de que, según las definiciones vistas anteriormente, estaríamos ante la primera impresión de una segunda edición, podemos pensar que se trata de una estrategia editorial.

Figura 8. Resultados de búsqueda *El jajilé azul*.

Resultados de la búsqueda



Las obras de Ursula Wölfel en Alemania han sido reimpresas y también reeditadas. Las reediciones se deben a diferentes factores: a) cambio de formato del libro, por ejemplo, nuevas ediciones en formato de tapa dura o de bolsillo; b) cambio de estilo – se realiza una edición en letra ligada o adaptación a la nueva ortografía alemana; c) revisión de la obra por la propia autora.

Con el prefijo “re-” – que, según la RAE, significa repetición y que ya hemos visto junto a edición e impresión – también podemos formar los sustantivos derivados retraducción y reilustración para referirnos a una segunda traducción o una segunda ilustración, diferentes a la primera o la original. Según Zaro (2019, p. 21), una definición provisional del concepto retraducción podría ser “la traducción total o parcial de un texto traducido previamente”. Por analogía la reilustración de una obra es la ilustración total o parcial de una obra ilustrada previamente.

A continuación, nos centraremos en las obras publicadas, reeditadas y reimpresas en España, así como las retraducciones y retraducciones reilustradas realizadas.

3.4. Títulos publicados en España

Se han traducido 18 títulos entre 1963 y 2021. Mientras que nueve están traducidos solo al castellano, otros están disponibles en más de una lengua: castellano y catalán (tres), castellano y gallego (uno), castellano y vasco (uno), castellano, gallego y vasco (uno) y castellano, catalán, gallego y vasco (tres). Cabe destacar que *Achtundzwanzig Lachgeschichten* no está traducido íntegramente al catalán, solo los doce cuentos incluidos en *Vinga històries!* (Wölfel, 1993).

Para visualizar mejor que títulos están traducidos a que idiomas hemos elaborado nueve tablas teniendo en cuenta los siguientes datos: número de título en cada tabla (N.º), Título original, el año de la publicación de título original en Alemania (Año TO), el título

de la traducción, el año de la primera edición publicada en España (1.^a ed.), los años transcurridos entre la publicación del original en Alemania y la primera edición en España (TO-1.^a ed.), la editorial, el año de la segunda edición (2.^a ed.) en España, los años transcurridos entre el año de la publicación del título original y la segunda edición en España (TO-2.^a ed.) y el idioma de la traducción publicada.

Tabla 1. Títulos traducidos únicamente al castellano.

N.º	Título original	Año TO	Título de la traducción	1. ^a ed.	TO – 1. ^a ed.	Editorial
1	<i>Der rote Rächer</i>	1959	<i>Peter el pelirrojo</i>	1982	23	Noguer
2	<i>Sinchen hinter der Mauer</i>	1960	<i>Detrás del muro</i>	1983	23	Noguer
3	<i>Mond, Mond, Mond</i>	1962	<i>Historia de Pimmi</i>	1964	2	Noguer
4	<i>Der Herr Wendelin</i>	1963	<i>El señor Wendelin</i>	1996	33	Noguer
5	<i>Joschis Garten</i>	1965	<i>El jardín de Yosi</i>	1986	21	Noguer
6	<i>Der Hase und der D-Zug</i>	1973	<i>La liebre y el tren</i>	1972	-1	Narcea
7	<i>Dreißig Geschichten von tante Mila</i>	1977	<i>30 historias de tía Mila</i>	1981	4	Espasa-Calpe
8	<i>Eine und Sechszwanzig ABC-Geschichten</i>	1981	<i>Abecedario fantástico</i>	1984	3	Noguer
9	<i>Die Glückskarte</i>	1987	<i>La carta de la suerte</i>	1990	3	Espasa-Calpe

Tabla 2. Títulos traducidos únicamente al castellano con segunda edición.

N.º	Título original	Año TO	Título de la traducción	2. ^a ed.	TO – 2. ^a ed.	Editorial
1	<i>Mond, Mond, Mond</i>	1962	<i>Luna, luna, luna</i>	1983	21	Bruguera
2	<i>Eine und Sechszwanzig ABC-Geschichte</i>	1981	<i>Abecedario fantástico</i>	2010	29	Noguer

Las fechas de publicación de los títulos originales traducidos únicamente al castellano oscilan entre 1959, año en que se publica *Der rote Rächer*, y 1987, año en que se publica *Die Glückskarte*, con solo tres libros publicados en Alemania en la década de 1980. Sin embargo, a partir de 1981, se tradujeron siete títulos.

De las primeras obras solo *Mond, Mond, Mond* (1962) se dio a conocer en España en un corto plazo de tiempo como *Historia de Pimmi* (1964), traducido por Mercedes Conill e ilustrado por Paquita Borrás. Este libro fue reeditado por la editorial *Bruguera* en 1983 con el título *Luna, luna, luna*, retraducido por Josu Gondra y reilustrado por M^a José Carrasco. *Bruguera* reeditó en total tres títulos a principios de la década de 1980 en su Colección “Historias de la Biblioteca Amarilla”.

Un caso especial es *Der Hase und der D-Zug*, un cuento infantil que se publicó en primera edición en Alemania en 1973 y, según el registro de catálogo de la BNE, su

depósito legal tuvo lugar en Madrid por *Narcea Ediciones* en 1972 con el título *La liebre y el tren*. No consta quién realizó la traducción y la ilustración es la del original. Podría resultar interesante investigar la serie “Narcea infantil. Zig-zag”, puesto que la BNE tiene 36 registros bibliográficos para esta serie, todos con depósito legal en 1972 o 1973.

Mientras que *Dreißig Geschichten von Tante Mila* (1977), *Eine und Sechszwanzig ABC-Geschichten* (1981) y *Die Glückskarte* (1987) llegaron a España en un plazo menor a cinco años, los cuatro publicados en 1959 (*Der rote Rächer*), 1960 (*Sinchen hinter der Mauer*), 1963 (*Der Herr Wendelin*) y 1965 (*Joschis Garten*) no vieron la luz en España hasta 1982, 1983, 1996 y 1986 respectivamente, más de veinte años después de su publicación original en Alemania.

Carmen Bravo-Villasante tradujo el volumen *Dreißig Geschichten von Tante Mila* (1977), que fue publicado como *30 historias de tía Mila* (1981); anteriormente había traducido *Siebenundzwanzig Suppengeschichten* (1968) como *Veintisiete historias para tomar la sopa* (1978) y *Achtundzwanzig Lachgeschichten* (1969) como *Veintiocho historias de risa* (1981). La traducción de *Eine und Sechszwanzig ABC-Geschichten* (1981) fue obra de Mercedes Ruiz Corbellà y la ilustración de Francisco Solé, se publicó en 1984 con el título *Abecedario fantástico*; en 2010 *Noguer* lanzó una nueva edición de este título por cambio de cubierta y formato manteniendo tanto la traducción como las ilustraciones de la primera edición.

Die Glückskarte (1987) entró al mercado español como *La carta de la suerte* (1990) traducido por Amalia Bermejo e ilustrado por Juan Ramón Alonso.

Cabe destacar que tanto *Peter el pelirrojo* (1982), traducción de *Der rote Rächer* (1959), como *Detrás del muro* (1983), traducción de *Sinchen hinter der Mauer* (1960), fueron obra de Lola Romero. La ilustración de *Peter el pelirrojo* la realizó Arcadio Lobato, mientras que la de *Detrás del muro* fue obra de Margarita Menéndez. La misma profesional también ilustró *El jardín de Yosi* (1988), traducción de *Joschis Garten* (1965) realizada por Herminia Dauer. El título *Der Herr Wendelin* (1963) fue traducido por Miguel García Baro como *El señor Wendelin* (1996) con ilustraciones de Pablo Schugurensky.

Tabla 3. Títulos traducidos al castellano y catalán.

N.º	Título original	Año TO	Título de la traducción	Idioma	1. ^a ed.	2. ^a ed.	TO – 1. ^a ed.	TO – 2. ^a ed.	Editorial	
1	<i>Fliegender Stern</i>	1959	<i>Estrella fugaz</i>	castellano	1986		27		Escuela Española	
		1959	<i>Estrella fugaz</i>	castellano	1986		27		Susaeta	
		1959	<i>Estrella fugaç</i>	catalán	1991			32		Cruïlla
		1959	<i>Estrella fugaz</i>	castellano			2021		62	Bambú
		1959	<i>Estel Fugaç</i>	catalán			2021		62	Bambú
2	<i>Julius</i>	1964	<i>Las travesuras de Julio</i>	castellano	1965		1		Noguer	
		1964	<i>Julius l'entremaliat</i>	catalán	1987			23		Noguer
		1964	<i>Las travesuras de Julio</i>	castellano			1981		17	Bruguera
3	<i>Winzige Geschichten</i>	1986	<i>Historias diminutas</i>	castellano	1987		1		Lóguez	
		1986	<i>Històries de cada dia</i>	catalán	1990			4		Cruïlla

El título que más editoriales han editado en forma de traducción es *Fliegender Stern* (1959), también con bastante distancia entre la primera traducción editada en España y la publicación del original en Alemania – más de 25 años –. Ambas ediciones de 1986, tanto la de *Susaeta* como la *Escuela Española*, se basan en la traducción de Arturo Ruiz, pero la ilustración corrió a cargo de Emilio Losada y Marina Seoane respectivamente. De la edición en catalán *Estrella Fugaç* de 1991, traducido por Judith Vilar i Roca e ilustrado por Ricard Castells, hemos registrado ocho reimpresiones, la última de 2007.

Las ediciones de *Bambú* son una reedición reciente basada en una publicación de la editorial alemana *Thienemann* de 2020. Los libros disponibles en España mantienen el formato y las ilustraciones del original alemán y son retraducciones de Alejandro Isidro, para el castellano, y de Marta Pera Cucurell, para el catalán. En este caso las traducciones al castellano y catalán se llevaron a cabo nada más salir la publicación original con la puesta a la venta en España en febrero de 2021.

El segundo título disponible en castellano y catalán es *Julius* (1964), al año siguiente de su publicación en Alemania, *Noguer* lo publicaba con el título *Las travesuras de Julio* (1965), traducido por Adriana Matons de Malagrida. En 1981 *Bruguera* promovió una segunda edición con el mismo título, traducida por Humbert Roma y reilustrada por Cristina N. Giménez. La edición en catalán de 1987 editada por *Noguer*

con el título *Julius l'entremaliat* la tradujeron Lluís Linés e Isabel Vidal. Las dos ediciones de *Noguer* mantienen las ilustraciones originales de Horst Lemke.

El tercer libro *Winzige Geschichten* (1986) fue traducido por Lorenzo Rodríguez López y divulgado por la editorial *Lóguez* en castellano. La traducción al catalán de este título la promovió *Cruïlla* confiando la traducción a Anna Tortajada i Orriols. Ambas editoriales mantuvieron las ilustraciones originales.

Tabla 4. Títulos traducidos al castellano y al gallego.

Título original	Año TO	Título de la traducción	Idioma	1. ^a ed.	2. ^a ed.	TO – 1. ^a ed.	TO – 2. ^a ed.
<i>Das blaue Wagilö</i>	1969	<i>El jajíle azul</i>	castellano	1988	2015	19	46
	1969	<i>O Xaxileo azul</i>	gallego	1991		22	

SM es la única editorial que edita y publica *Das blaue Wagilö* (1969) en España, la traducción al castellano se publicó en 1988 con ilustraciones de Antonio Lancho. Estamos ante un título con al menos 43 reimpresiones, ya que, en 2015, se reeditó dotando al libro con nuevas ilustraciones de la mano de Dani Padrón, pero mantenido la primera traducción de Carmen Bas Álvarez. Esta segunda edición ya tiene reimpresiones. La traducción al gallego incluye las mismas ilustraciones que el libro en castellano, pero la traducción la realizó Rosa María López Gato.

Tabla 5. Títulos traducidos al castellano y al vasco.

Título original	Año TO	Título de la traducción	Idioma	1. ^a ed.	2. ^a ed.	TO – 1. ^a ed.	TO – 2. ^a ed.	Editorial
<i>Die grünen und die grauen Felder</i>	1970	<i>Campos verdes, campos grises</i>	castellano	1977	2014	7	44	<i>Lóguez</i>
	1970	<i>Soro berdeak, soro grisak</i>	vasco	1985		15		Elkar
	1970	<i>Campos verdes, campos grises</i>	castellano		2011		41	Madrid: Movimiento Cultural Cristiano

La editorial *Lóguez* es la única que edita y publica *Die grauen und die grünen Felder* (1970) en español con el título *Campos verdes, campos grises* desde 1977. En 1980 publicó una segunda edición en formato de tapa blanda, la edición de 1977 es de tapa dura; en 2014 publicó una tercera edición, 44 años después de la publicación del título original. Todas las ediciones publicadas por *Lóguez* se basan en la primera traducción realizada por Jacqueline Ruzafa y no están ilustradas – el original tampoco lo está –; los libros cambian de formato y se les dota de una nueva cubierta. De estas tres ediciones

contamos dos para el conteo de publicaciones (vd. Gráfico 6) puesto que la primera edición de 1977 sufrió el cambio de formato en cuánto se acabó la tirada. En 1985 *Elkar* promovió la traducción al vasco de la mano de Xabier Monasterio con ilustraciones de Adrián Ferreño.

Un caso curioso es una publicación – retraducción – por el Movimiento Cultural Cristiano (Madrid) en el año 2011 recogida por la BNE con el mismo título *Campos verdes, campos grises*, puesto que tal como afirma Maribel G. Martínez, editora de *Lóquez Ediciones*, “deberíamos ser nosotros los únicos que [...] publicaran [esta obra] en español, ya que tenemos los derechos universales para el español mundial” (Martínez, 2023). Desconocemos si fue un trabajo colectivo o individual y si tiene ilustraciones, puesto que hasta el momento no hemos podido consultar el libro físicamente. No incluimos esta publicación en el conteo de publicaciones (vd. Gráfico 6) al no tener ISBN en los datos bibliográficos de la BNE.

Tabla 6. Títulos traducidos al castellano, gallego y vasco.

Título original	Año TO	Título de la traducción	Idioma	1. ^a	2. ^a	TO	TO	Editorial	
				ed.	ed.	–	–		
						1. ^a	2. ^a		
						ed.	ed.		
<i>Achtundzwanzig Lachgeschichten</i>	1969	<i>Veintecho historias de risa</i>	castellano	1980	2014	12	44	Miñón	
	1969	<i>28 ipuin barre egiteko</i>	vasco	2004		35		Alberdania	
	1969	<i>28 historias para rir</i>	gallego	2004		37		Kalandraka	
	1969	<i>28 historias para reírse</i>	castellano		2006		37	Kalandraka	

Carmen Bravo-Villasante tradujo *Achtundzwanzig Lachgeschichten* para *Miñón* en 1981 y se publicaron con el título *Veintiocho historias de risa*, doce años después de la publicación original. En 2004 *Alberdania* editó la traducción al vasco, *28 ipuin barre egiteko*, manteniendo la ilustración original de Bettina Wölfel, tal como había hecho anteriormente *Miñón*, los traductores fueron Lola Erkizia y Inazio Mujika Iraola (Giménez Bech, 2023). En 2006 *Kalandraka* promovió la traducción al gallego, portugués e italiano de esta serie de historias humorísticas breves, así como su retraducción al castellano. Todas las ediciones de esta editorial están reilustradas por João Vaz de Carvalho. Tanto la traducción al castellano como al gallego han sido realizadas por Franck Meyer.

Tabla 7. Primer título traducido al castellano, catalán, gallego y vasco.

Título original	Año TO	Título de la traducción	Idioma	1. ^a ed.	2. ^a ed.	Años	Editorial
<i>Siebenundzwanzig Suppengeschichten</i>	1968	<i>Veintisiete historias para tomar la sopa</i>	castellano	1978	2014	10	Interduc
	1968	<i>27 contes sorprenents</i>	catalán	2003		35	Cruïlla
	1968	<i>27 historias para tomar a sopa</i>	gallego	2005		37	Kalandraka
	1968	<i>27 ipuin zopa hartzeko</i>	vasco	2005		37	Alberdania
	1968	<i>27 historias para tomar la sopa</i>	castellano		2005	37	Kalandraka

En las Tablas 7, 8 y 9 comentamos aquellos títulos disponibles en castellano, catalán, gallego y vasco. *Siebenundzwanzig Suppengeschichten* (1968) y *Neunundzwanzig verrückte Geschichten* (1974) han sido traducidos en el marco del proyecto Kalandraka, en 2005 y 2006 respectivamente, al castellano, gallego y portugués.

En el caso de *Siebenundzwanzig Suppengeschichten*, para el castellano, se trata de una retraducción reilustrada, ya que la primera traducción de este título fue publicada en 1978 por *Interduc*, entonces con las ilustraciones originales, pero en blanco y negro. La primera traducción al castellano la realizó Carmen Bravo-Villasante, la segunda Pedro A. Almeida en 2005 por *Kalandraka*. Las traducciones al catalán – por Ainara Munt Ojanguren – y al vasco – por Lola Erkizia y Inazio Mujika Iraola – se hicieron esperar hasta el 2003 y 2005 respectivamente. Por otra parte, mientras que la edición en catalán *27 contes sorprenents* (2003) está reilustrada por Teresa Martí i Jové, la edición en vasco *27 ipuin zopa hartzeko* (2005) mantiene las ilustraciones originales. La reilustración de este título publicado por *Kalandraka* ha sido realizada por Pablo Bernasconi para las lenguas castellano, gallego y portugués.

Tabla 8. Segundo título traducido al castellano, catalán, gallego y vasco.

Título original	Año TO	Título de la traducción	Idioma	1. ^a ed.	2. ^a ed.	Años	Editorial
<i>Neunundzwanzig verrückte Geschichten</i>	1974	<i>Veintinueve historias disparatadas</i>	castellano	1980	2014	6	Miñón
	1974	<i>29 contes bojós</i>	catalán	1990		16	Cruïlla
	1974	<i>29 ipuin zoro</i>	vasco	2006		32	Alberdania
	1974	<i>29 historias disparatadas</i>	gallego	2006		32	Kalandraka
	1974	<i>29 historias disparatadas</i>	castellano		2006	32	Kalandraka

La traducción de mano de Arturo Ruiz de *Neunundzwanzig verrückte Geschichten* (1974) la publicó en 1980 *Miñón* con el título *Veintinueve historias disparatadas*, manteniendo las ilustraciones originales, pero en blanco y negro. También *Alberdania* para la traducción al vasco, *29 ipuin zoro* (2006), mantuvo las ilustraciones originales. Como traductores, repitieron Lola Erkizia y Inazio Mujika Iraola. Las ilustraciones de la traducción al catalán tanto de *29 contes bojós* como de *27 contes sorprenents* son de Teresa Martí i Jove, aunque la traducción de *29 contes bojós* es obra de Anna Tortajada i Orriols. La ilustración de este título publicado por el proyecto *Kalandraka* la realizó Neus Bruguera, y tanto la traducción al castellano como al gallego la llevaron a cabo Susana Fernández de Gabriel y Franck Meyer. Al igual que ocurre con los títulos *27 historias para tomar la sopa* y *28 historias para reírse* del proyecto *Kalandraka* para la edición en castellano se trata de retraducciones reilustradas.

Y para acabar este recorrido por los títulos de Ursula Wölfel publicados en España nos centramos en *Feuerschuh und Windsandale* (vd. Tabla 9). Por este libro la autora recibió el premio alemán de literatura juvenil (*Deutscher Jugendliteraturpreis*) en 1962 y fue este reconocimiento lo que le permitió dedicarse por completo a escribir y, probablemente, fue la razón por la que se empezó a traducir múltiples títulos de esta autora en España. En 1963, solo dos años después de su publicación en Alemania y uno después del galardón, *Noguer* publicó la traducción al castellano, *Zapatos de fuego y sandalias de viento*, realizada por Mercedes Conill. La misma editorial promovió la traducción al catalán, de mano de Pere Delgado, con el título *Sabates de foc i sandàlies de vent* en 1986. En ese mismo año *Elkar* publicó *Suzko zapatak eta haizezko sandaliak*, con traducción de Arantxa Azpitarte y Nekane Umerez Lazkano e ilustraciones (en rigor, se trata de una reilustración) de Luis Astrain. Tres años más tarde en 1989 vio la luz la edición en gallego *Zapatos de lume e sandalias de vento* de la mano de *Galaxia*, traducida por Rosario Álvarez y Xosé Xove e ilustrada por Josefina Pereira. En 1980 *Bruguera* habría reeditado el texto de este título – Carlo Frabetti – y lo habría reilustrado – Ángel Esteban –. En 2010, la propia *Noguer* lanzó una reedición, con un cambio de cubierta, pero manteniendo tanto las ilustraciones como el texto de la traducción original.

Tabla 9. Tercer título traducido al castellano, catalán, gallego y vasco.

Título original	Año TO	Título de la traducción	Idioma	1.^a ed.	2.^a ed.	Años	Editorial
<i>Feuerschuh und Windsandale</i>	1961	<i>Zapatos de fuego y sandalias de viento</i>	castellano	1963		2	Noguer
	1961	<i>Zapatos de fuego y sandalias de viento</i>	castellano		1980	19	Bruguera
	1961	<i>Sabates de foc i sandàlies de vent</i>	catalán	1986		25	Noguer
	1961	<i>Suzko zapataketa haizezko sandaliak</i>	vasco	1986		25	Elkar
	1961	<i>Zapatos de lume e sandálias de vento</i>	gallego	1989		28	Galaxia
	1961	<i>Zapatos de fuego y sandalias de viento</i>	castellano		2010	49	Noguer

Después de haber comentado los diferentes títulos traducidos al castellano y las lenguas cooficiales catalán, gallego y vasco, de habernos fijado en los años de publicación y en el tiempo transcurrido entre la publicación del original y la traducción, nos queda observar cuál ha sido la intensidad del flujo de traducciones de la obra de Wölfel en España desde la aparición de la primera (1963) hasta la última (2021). Podemos apreciar (vd. Gráfico 6) cómo desde 1980 hasta 1991 se realizaron más traducciones que antes de 1980 y después de 1991, aunque en los años 2005 y 2006 hubo un repunte, –tanto de primeras traducciones a una lengua cooficial como retraducciones reilustradas al castellano–. Gómez Pato (2010, p.58) argumenta que “ya en los años 60 y especialmente a partir de los 80 aumenta el número de traducciones y adaptaciones procedentes de otras lenguas y también el número de traducciones al resto de las lenguas oficiales del [E]stado español”. Asimismo, indica que “durante estas décadas el mayor número de traducciones corresponde, correlativamente, a originales en lengua inglesa, francesa y alemana”.

Gráfico 6. Libros publicados por año España.



Las publicaciones de 1963, 1964 y 1965 en *Noguer* corresponden a títulos que poco antes habían sido publicados en Alemania, concretamente en 1961, 1962 y 1964. *Noguer* apostó de manera clara por la autora. Las tres publicaciones de la década de 1970 corresponden a la traducción de *Der Hase und der D-Zug* (TO 1973 – 1.ª ed. 1972), a *Campos verdes, campos grises* (TO 1970 – 1.ª ed. 1977) y a *Veintisiete historias para tomar la sopa* (TO 1968 – 1.ª ed. 1978). Como puede observarse por las fechas, estos tres libros también se publicaron en España en un intervalo de tiempo relativamente corto.

Entre 1980 y 1991 la publicación de títulos traducidos de Ursula Wölfel alcanza 24 ediciones: 15 en castellano, cinco en catalán y dos para el gallego y el vasco. Fue a principios de la década de 1980 cuando se aprobaron las “Leyes de Normalización Lingüística, en donde se trata de garantizar y promover el uso y conocimiento de las lenguas propias” (Gómez Pato, 2010, p. 60), lo que generó la necesidad de disponer de obras en las lenguas autonómicas. En lo que queda de la década de 1990 solo se publicaron dos libros, pero a partir de 2003 se llegaron a divulgar otros 16. En 2003 *Cruïlla* publica *27 contes sorprenents* en primera traducción al catalán con ilustraciones nuevas. *Alberdania* promueve en 2004, 2005 y 2006 la publicación en vasco de *28 ipuin barre egiteko*, *27 ipuin zopa hartzeko* y *29 ipuin zoro*; las tres son primeras traducciones al vasco que mantienen la ilustración original. El proyecto *Kalandraka* publica en castellano y gallego la traducción de *Siebenundzwanzig Suppengeschichten* en 2005 y, en 2006, *Achtundzwanzig Lachgeschichten* y *Neunundzwanzig verrückte Geschichten*. Las ediciones en gallego son primeras traducciones, pero para el castellano se trata de un retraducción reilustrada.

Las ediciones de 2010 corresponden a reediciones por cambio de formato y rediseño de cubierta de los títulos *Abecedario fantástico* y *Zapatos de fuego y sandalias de viento*, ambas de la editorial *Noguer*. Las publicaciones de 2021 corresponden a las traducciones al castellano y al catalán de *Fliegender Stern* (cf. Tabla 3) por la editorial *Bambú*. Se trata de retraducciones, puesto que existen traducciones anteriores en las dos

lenguas, y ambas mantienen el formato de tapa blanda y la ilustración de la edición alemana reilustrada.

En las tablas (cf. Tablas 1 a 9) podemos observar que se han publicado muchas de las obras de Ursula Wölfel que esta autora escribió entre 1959 y 1987, pero aquellos títulos que publicó con posterioridad – por ejemplo, *Hannas Reise* (1989) o *Ein Haus für alle* (1991) – no están traducidos ni al español ni a ninguna de las lenguas cooficiales.

4. Conclusiones

Recapitulando, podemos afirmar que tener a nuestro alcance fuentes en línea como los catálogos de las bibliotecas nacionales de Alemania y España, el de la base de datos de libros editados en España, el *Index Translationum* o el catálogo colectivo de bibliotecas públicas (CCBIP) de España, así como los de la Red Automatizada de Bibliotecas de Castilla y León (RABEL) u otros, permite acceder a grandes fuentes de información que facilitan la búsqueda de obras publicadas y que se encuentran lejos de la ubicación del propio investigador. Sin embargo, es necesario realizar una criba en las diferentes bases para analizar los datos disponibles y reunirlos en un listado propio, añadiendo libros que están incluidos solo en ciertas bases de datos y eliminando, para no duplicar datos, las reimpresiones y reediciones, si por ejemplo buscamos encontrar solamente los títulos originales. Asimismo, podemos encontrar entradas con erratas, incluso en el nombre de la autora, que pueden dificultar la recopilación de las obras.

Con respecto al uso correcto de la terminología correspondiente a la identificación de los libros publicados – reimpresión, edición o reedición –, el caso más llamativo, por un uso inadecuado de la terminología vista (*vd.* 3.3. Excurso terminológico), es el del título *El jayilé azul* de la editorial SM. Esta editorial en todos los ejemplares de este título indica “X edición”. Sin embargo, hasta 2015 – cuando se reilustra el volumen –, todas las publicaciones son reimpresiones, puesto que tienen el mismo ISBN, y a partir de 2015 corresponden a reimpresiones de una segunda edición, ya que sí cuenta con un nuevo ISBN.

En cuanto a los títulos editados y publicados en España tanto en castellano como en las lenguas cooficiales – catalán, gallego y vasco –, podemos afirmar que la recepción de la autora ha sido y sigue siendo buena, ya que en total se ha traducido de 18 títulos originales para dar lugar a 48 publicaciones en España. Si bien es cierto que la mayoría de las traducciones se realizaron entre 1980 y 1991, tres se editaron en la década de 1960 y tres en la de 1970, así como una en 1993 y 1996 respectivamente. Ya en el siglo XXI nos encontramos con la publicación de 16 títulos (*vd.* Gráfico 6) que corresponden, en su mayoría, o bien a primeras traducciones a una de las lenguas cooficiales o a retraducciones reilustradas de títulos previamente publicados en castellano; aunque también hay cuatro reediciones por formato y cambio de cubierta o reilustración y dos retraducciones que mantienen el formato y la ilustración del original.

Ha llegado el momento de detenernos para reflexionar sobre si la retraducción – en este caso “pasiva” (Pym, 2014, p. 82) – en lo que concierne a las nuevas ediciones de *27 historias para tomar la sopa*, *28 historias para reír* y *29 historias disparatadas* realizadas por *Kalandraka*, es una oportunidad para mantener vivo el legado de Ursula Wölfel. Pym

(2014, p. 82) denomina “retraducciones pasivas” a aquellas traducciones que no comparten espacio temporal o geográfico y, por ello, no conviven ni se pueden adquirir simultáneamente. Según Pym (2014, p. 82) estas retraducciones se pueden deber a cambios culturales o lingüísticos a largo plazo en la cultura meta. No cabe duda de que las retraducciones del proyecto *Kalandraka* concuerdan con la definición de retraducción pasiva, al tratarse de retraducciones a los veintiséis (*28 historias para reírse*, *29 historias disparatadas*) y veintisiete años (*27 historias para tomar la sopa*) de la publicación de su primera traducción en España. Al redactar este artículo nos hemos percatado de que, efectivamente, la existencia de estas retraducciones supone una oportunidad para que se siga leyendo a Ursula Wölfel en España, tanto en castellano como en las lenguas cooficiales del Estado español, y para que podamos seguir disfrutando de las obras de esta autora de literatura infantil y juvenil alemana.

Por último, queda estudiar la idoneidad de la reilustración de una retraducción, sobre todo ante la existencia de casos en los que en la primera traducción se había mantenido la ilustración original, como es el caso de los tres títulos reeditados por *Kalandraka*. Hemos podido saber que todas las traducciones al catalán han sido reilustradas – salvo las dos promovidas por la editorial *Noguer*; las traducciones al vasco, sin embargo, mantienen las ilustraciones originales al igual que las traducciones de *Fliegender Stern* llevadas a cabo por *Bambú* en 2021.

Referencias

- Consejería de Cultura, Turismo y Deporte. – Bibliotecas de Castilla y León (s.f.) *Catálogo de Bibliotecas Públicas de Castilla y León*. RABEL. <https://rabel.jcyl.es/cgi-bin/abnetopac/O7153/ID339523f8/NT1>
- Deutsche Nationalbibliothek. (2023, julio 17). *Deutsche Nationalbibliothek – Katalog*. <https://portal.dnb.de/opac/newSearch?currentView=simple&selectedCategory=any>
- Eguaras, M. (2019, febrero 6). Diferencia entre edición y reimpresión en los libros, y otras yerbas. *Mariana Eguaras – Consultoría editorial*. <https://marianaeguaras.com/diferencia-entre-edicion-y-reimpresion-en-los-libros/>
- Giménez Bech, J. (2023). *Consulta 28 ipuin barre egiteko*. [correo electrónico]
- Gómez Pato, R. M. (2010). Historia de la traducción de la literatura infantil y juvenil en España: Nuevas aproximaciones críticas. *AILIJ (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil)*, 8, 45-68.
- Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, del libro y de las bibliotecas, *Boletín Oficial del Estado*, 150 (23 de junio de 2007). <https://www.boe.es/eli/es/l/2007/06/22/10/con>
- Agencia Internacional del ISBN. (2017). *Manual del usuario del ISBN* (7.ª ed.). https://docs.google.com/document/d/1_hewTSMvXKhp_VcPV4PYtEVK0xMt1HdJ/edit
- Martínez, M. G. (2023). *Consulta sobre el libro ‘Campos verdes, campos grises’*. [correo electrónico]
- Ministerio de Cultura y Deporte. (s.f.-a). *Base de datos de libros editados en España*. https://www.culturaydeporte.gob.es/webISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es
- Ministerio de Cultura y Deporte. (s.f.-b). *Catálogo BNE - Biblioteca Nacional de España*. <http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>
- Ministerio de Cultura y Deporte. (s.f.-c). *Catálogo Colectivo de Bibliotecas Públicas (CCBIP)*. <http://catalogos.mecd.es/CCBIP/cgi-ccbip/abnetopac/O11161/IDafba3c05?ACC=101>

- Ministerio de Cultura y Deporte. (2020). *Panorámica de la edición española de libros 2019*. <https://cpage.mpr.gob.es/producto/panoramica-de-la-edicion-espanola-de-libros-14/>
- Pym, A. (2014). *Method in translation history*. Routledge.
- Real Academia Española – RAE. (2019). *Diccionario de la lengua española*. <https://www.rae.es/>
- UNESCO. (s.f.). *Index Translationum*. <https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=0>
- Verdegal, J. (2013). COVALT com a observatori sociològic de literatura traduïda. En L. Bracho Lapieda (Ed.), *El corpus COVALT: Un observatori de fraseologia traduïda* (BCG;11). Shaker.
- Vicente, A., & Gozzer, S. (2012, junio 13). Por qué publicar y editar no es lo mismo. *El Huffington Post*. https://www.huffingtonpost.es/alberto-vicente/por-que-publicar-y-editar_b_1589886.html
- Wölfel, U. (1993). *Vinga històries!* (D. Vivern, Trad.). Bruño.
- Zaro, J. J. (2019). Literary translation. En R. A. Valdeón & Á. Vidal (Eds.), *The Routledge handbook of Spanish translation studies* (pp. 44–58). Routledge.

[Recibido el 30 de junio de 2023 y aceptado para publicación el 29 de agosto de 2023]